

S T U D I A   P H I L O L O G I C A



RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
A. M. GORKY INSTITUTE OF WORLD LITERATURE

*V. M. Kirillin*

IN SEARCH OF MEANING:  
THE EXPERIENCE OF  
INTERPRETING  
THE MONUMENTS OF ANCIENT  
RUSSIAN LITERATURE



LRC Publishing House  
Moscow 2022

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. А. М. ГОРЬКОГО

*В. М. Кириллин*

В ПОИСКАХ СМЫСЛА:  
ОПЫТ ИНТЕРПРЕТАЦИИ  
ПАМЯТНИКОВ  
ДРЕВНЕРУССКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ



Издательский Дом ЯСК

Москва 2022

УДК 821.161.1  
ББК 83.3(2Рос=Рус)3-001.3  
К 43



Издание осуществлено при финансовой поддержке  
*Российского фонда фундаментальных исследований*  
по проекту 21-112-00146, не подлежит продаже

Рецензенты:

доктор филологических наук, научный сотрудник  
МБУ «Музей истории г. Обнинска» *Н. И. Пак*

доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора  
археографии и источниковедения Института истории СО РАН *Л. И. Журова*

**Кириллин В. М.**

К 43 В поисках смысла: опыт интерпретации памятников древнерусской литературы / Ин-т мировой литературы РАН. М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 320 с. — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-907498-12-9

Книга включает статьи, посвящённые преимущественно общей теме и проблематике: в них выявляется семантическая специфика работы древнерусских писателей со словом и текстом. Исследователь последовательно стремится понять и описать свойственные тем или другим памятникам литературы Древней Руси особенности и характер повествовательных деталей, речевой тропеизации и структурного построения как рефлексы смысловых авторских установок и как отражения определённых литературных традиций. В отдельных случаях древнерусский литературный материал привлекается к исследованию впервые, при этом определённые герменевтические наблюдения и интерпретации позволяют выдвигать предположения относительно обстоятельств текстуальной истории анализируемых произведений.

Книга предназначена для учёных-медиевистов разных научных специализаций, но прежде всего литературоведов-русистов. Она также может привлечь внимание тех, кто интересуется русским Средневековьем как явлением культуры.

The book includes articles devoted mainly to a general topic and problematic: in them you can see the semantic specifics of the work of ancient Russian writers with words and text. The researcher consistently seeks to understand and describe the peculiarities and nature of narrative details, speech tropeization and structural construction inherent in one or another monument of the literature of Ancient Rus, as reflexes of the author's semantic attitudes and as reflections of certain literary traditions. In some cases, ancient Russian literary material is involved in the study for the first time, while certain hermeneutic observations and interpretations make it possible to put forward assumptions about the circumstances of the textual history of the analyzed works.

The book is intended for medieval scholars of various scientific specializations, but first of all, literary scholars-Russianists. It can also attract the attention of those who are interested in the Russian Middle Ages as a cultural phenomenon.

ISBN 978-5-907498-12-9

УДК 821.161.1

ББК 83.3(2Рос=Рус)3-001.3



9 785907 498129 >

*В оформлении переплета использована миниатюра  
из рукописного Евангелия Хитрово. Нач. XV в.  
Символическое изображение евангелиста Иоанна*

© В. М. Кириллин, 2022

© Издательский Дом ЯСК, 2022

## Содержание

«Арголаи» и «лѣнїи лѣви» Александра Македонского: к вопросу о трудностях перевода на русский язык славянского переводного Жития пророка Иеремии .....	9
Равноапостольный Владимир в гомилиях и гимнографии XI–XV вв.: исторические аналогии и эволюция образа .....	35
Святая земля — Римская империя — Византия — Русь: идея наследничества по памятникам древнерусской литературы .....	69
О происхождении текста 1-й редакции первой службы Владимиру Великому .....	83
Видение блаженного Андрея: связь текста с книжной и иконографической традицией .....	105
Исихазм и русская литература конца XIV — начала XVI в. ....	123
Таинственная поэтика «Сказания о Мамаевом побоище» .....	135
Число 15 как топос древнерусской агиографии .....	209

Повесть о чудотворной Казанской иконе Богоматери в свете древнерусской литературной традиции .....	231
О древнерусском интеллекте. Вместо послесловия .....	257
Библиография .....	261
Список условных сокращений .....	301
Аннотации к статьям и ключевые слова .....	303
Краткие сведения об авторе .....	315

## CONTENTS

“Argolai” and “Ienii levi” by Alexander Makedonsky: To the question of the difficulties of translation to the russian language of the slavic translation of Life of the prophet Jeremiah .....	9
Equal-to-the-Apostles Vladimir in homilies and hymnography of the XI–XV centuries: Historical analogies and the evolution of the image .....	35
Holy Land — Roman Empire — Byzantium — Russia: The idea of inheritance from the monuments of ancient Russian literature .....	69
About the origin of the text of the 1st edition of the first service to Vladimir the Great .....	83
The vision of blessed Andrew: the connection of the text with the book and iconographic tradition .....	105
Hesychasm and russian literature of the end XIV — early XVI century .....	123
Mysterious poetics of the “Legend of Mamay” .....	135
Number 15 as a topos of Old Russian hagiography .....	209

The story of the miraculous Kazan icon of the Mother of God in the light of the Old Russian literary tradition .....	231
About old Russian intellect. Instead of an afterword .....	257
Bibliography .....	261
List of abbreviations .....	301
Summaries.....	309
Brief information about the author .....	317

# «Арголаи» и «лѣнїи лѣви» Александра Македонского: к вопросу о трудностях перевода на русский язык славянского переводного Жития пророка Иеремии\*

Среди предисловий к ветхозаветным книгам в знаменитой Геннадиевской Библии 1499 г. имеется текст, посвященный жизни святого пророка Иеремии, он предваряет собою, соответственно, книгу, приписываемую этому ветхозаветному угоднику Божию [Библия 1499: 559–559 об.; Библия 1558: 621–621 об.; Библия XVI: 537 об. – 538]. Ввиду означенной в названии данной статьи проблемы перевода интерес представляет первая часть данной агиобиографии, вернее, самое её окончание:

Иеремиа бѣ. от Анатота, и погребенъ бысть въ Египтъѣ, каменїемъ побиенъ бивъ жидовы, лежить же на мѣстѣ селения фараонова. яко египтъѣне прославиша и, благодѣтель приимше имъ. помоли бо ся и губящая ихъ аспиды умрѣша. и водньїи звѣрие. яже наричють Египтъѣне. фоть, а гръци коркодилы.

А елико вѣрныхъ Божїи. до дньшнаго дне молятся на мѣстѣ томъ. и взимают от прѣсти мѣста того. и уядение аспидѣ цѣлять. мнози же и самы звѣри воднья прогонять.

Мы же слышахомъ вѣстину от рабѣ Антигонь. и Птелемовъ. старомъ мужемъ сущемъ, яко Александръ Македоньскїи царь. пришедъ на мѣсто гроба пророчя. и разумѣвъ бывающая

---

\* Статья опубликована под таким же названием в журнале: *Studia Litterarum: Литературные исследования / ИМЛИ им. А. М. Горького РАН.* 2020. Т. 5. № 3. С. 200–235.

таиннымъ. въ Александрию прѣнесе мощи его, славному сътвори честь имъ. и погыбе от земля тоя. родъ аспидьскъ. и от рѣкъ коркодили. И тако вложи змя арголѣвы. иже суть офиомахи, яже принесоша от Арга. Пелагоника тѣмъ же и аргола наричюся. еже есть лѣнии. лѣви [Библия 1499: 559]<sup>1</sup>.

Приведённый текст в целом поддаётся переводу на современный русский язык:

*Иеремия происходил из Анафофа и погребён в Египте после того, как иудеи забили его камнями. Положен же он в месте, где находился дом фараона, так как египтяне почитали его за то, что приняли от него благо, когда, по молитве его, погибли губившие их аспиды и водные твари, которых египтяне именуют фот, а греки крокодилами.*

*Сколько же верных Богу до нынешнего дня молятся на том месте и берут там землю, и ею исцеляют от змеиных укусов, а многие и тех тварей водных изгоняют!*

*Мы воистину слышали от Антигоновых и Птолемеевых рабов, мужей, пребывающих в старости, будто Александр, Македонский царь, пришедши к месту погребения пророка и узнав о таинственно там происходящем, перенёс его мощи в Александрию и великую воздал им честь. И были изведены из той земли все аспиды и из рек крокодилы...*

Затруднение представляет только последнее утверждение рассказа:

И тако вложи змя арголѣвы. иже суть офиомахи, яже принесоша от Арга. Пелагоника тѣмъ же и аргола наричюся. еже есть лѣнии. лѣви.

В церковнославянской передаче смысловой контекст этого фрагмента мутен: неясно, как понимать слово «вложи» (*поверг* или *расселил*?), к какой части речи относится слово «арголѣвы» (это существительное или прилагательное?), какова его синтаксическая роль (это определение или приложение к слову «змяя»?), на чьё действие указывает глагол во множественном числе *принесоша* и что, наконец, означает пояснение «лѣнии лѣви». Вопреки смущению и колебаниям,

<sup>1</sup> В статье древнерусский текст воспроизводится орфографически упрощённо, с разбивкой на слова и абзацы, но с сохранением его пофразового деления с помощью точек и запятых, как в рукописи.

сопряжённым однако с решительным отказом от мысли о каких-то львах<sup>2</sup>, логика грамматики, синтаксиса и буквального восприятия слов всё-таки позволяет перевести эту фразу:

...А ещё (Александр. — В. К.) распространил (там. — В. К.) змей арголевских, или змеборцов (букв. пер. греч. слова *офиомахи*. — В. К.), которых он привёз из Аргоса Пелагонийского; их также называют арголаями, то есть ленивыми левшами<sup>3</sup>.

Однако при таком переводе совершенно непонятно, что это за арголевские змеи и почему они (змеборцы, уничтожившие аспидов и крокодилов) левши, да ещё ленивые и слынут арголаями. Какая-то тут путаница. Если, положим, змей легко заподозрить в лености, то уж они никак не могут быть ни левшами, ни правшами. Очевидно, что в славянский текст вкралась ошибка. Или же это место обусловлено совершенно не присущей современному языковому мышлению семантикой. В любом случае налицо проблема его понимания и перевода на современный русский язык.

Любой опытный филолог согласится, что в подобных ситуациях надо погружаться в культурно-исторический контекст. И первое, что в таком случае приходит в голову, — это возможная зависимость автора рассматриваемого славянского рассказа от латинской Вульгаты Иеронима Блаженного, под влиянием которой создавался Геннадиевский свод библейских книг [Ромодановская 2005а; 2011]. Действительно, Вульгата содержит в качестве дополнения к библейскому повествованию похожую историю. Только воспроизведена она с сильным сокращением:

*Incipit argumentum in eumdem.*

*Ieremias anathotites, qui est viculus tribus a hierosolymis distans milibus; apud Taphnas in Egipto a populo lapidibus obrutus occubuit. Jacet vero in eo loco sepultus; quo dudum pharao rex habitaverat. Et quoniam postulatione sua defugatis ab eodem loco serpentibus egyptios a tactu aspidum facit eem securos; magna eum ibi religione egyptii venerant<sup>4</sup>.*

<sup>2</sup> Ибо орфограмма, обозначающая царя зверей, — это «левъ» («львь») [СЛРЯ 1981: 183].

<sup>3</sup> «Лънии» — медленный, ленивый [СЛРЯ 1981: 206], «лъвыи» — левый [Там же: 187], и как результат субстантивации — левша.

<sup>4</sup> «*Incipit argumentu in eude. Hieremias anathotites: qui est viculus tribus...*» [Biblia latina].

*Начинается рассказ таким образом. Иеремия из Анафофа (небольшого селения, что отстоит на три милиария от Иерусалима) умер у Тафни в Египте, будучи побит камнями народом. Он погребён на том месте, где в древности жил фараон. Молитвой своей он избавил от нападения змей египтян, ранее избегавших того самого места из-за этих гадов. Там египтяне почитают его с великим усердием<sup>5</sup>.*

При этом важный для интерпретации посредством перевода фрагмент в Вульгате отсутствует. Но вовсе не поэтому должно отказать от заключения, что содержащийся в Геннадиевской Библии рассказ о пророке Иеремии основан на латинском оригинале.

Вульгата в данном случае ни при чём, потому что, оказывается, вышеприведённое предание было хорошо известно русским книжникам. Так, содержащийся в Геннадиевской Библии рассказ (вместе с рассматриваемым здесь фрагментом) сопровождал Книгу Иеремии в некоторых рукописях сборника «Толковые пророки» и был также известен в виде Жития пророка по славяно-русскому «Прологу» (раздел за 1 мая по ст. ст., день церковного воспоминания о пророке):

«Толковые пророки»	Рукописный «Пролог»	Старопечатный «Пролог»
Иеремия бѣ. отъ Анатота. и погребень быс въ Египтѣ. Камениемъ побитен бивъ жидовы. Лежить ж на мѣстѣ селения фараонова. яко египтне прославиша и. благодѣтель приимше им помози бо ся. и губящая их	Душе окаменены устранены Божиа страха. каениемъ побитиша божественаго Ермию. въ первыи мая. каениемъ побитиша Ермию. Сей изъ утробы матерня освященъ быс. Бяше же от Наваофа. Въ пригробих	Иеремия бѣ от Анафофа. и погребень бысть во Египтѣ, каениемъ побитенъ бивъ жидовы. Лежить же на мѣстѣ селения фараонова. яко египтяне прославиша и, благодѣтель приимше имъ. Помози бо ся. и губящия

<sup>5</sup> Русский перевод латинского и далее греческих текстов осуществлён преподавателем кафедры филологии Московской духовной академии, магистром богословия Е. Г. Малютой.

<p>аспидъ умрѣша. и воднии звѣрие. яже наричють египтянѣ. фоть. а гръци коркодилы.</p>	<p>же египетскихъ, каменiemъ побиень от людии умре, положень быс на мѣстѣ жилища фараонова. зане же египтяне прославиша его, свободившеся от него. помоли бо ся, и погубляющаа ихъ аспиды измерше, иже в водѣ звѣрие. иже наричют египтяне, нефофо. еллини же, коркодилы.</p>	<p>ихъ аспиды умроша. и воднии звѣрие. яже наричють египтяне фоть. а гръци коркодилы;</p>
<p>а елико вѣрныя Божии. до дньшнаго дне молятся на мѣстѣ томъ. и взимають от прѣсти мѣста того. и уядение аспидъ цѣлять. мнози же и сами звѣри водныя прогоняють.</p>	<p>Да елици вѣрнии до нынѣшняго дне, и молятся на мѣстѣ ономъ, взимающе от персти гроба его, хапаниа аспидова, уврачеваются.</p>	<p>А елико вѣрнии Божии, до днешняго дне молятся на мѣстѣ томъ, и взимають от персти мѣста того, и уядение аспидъ цѣлять. мнози же убо и сами звѣри водныя прогоняють.</p>
<p>мы же слышаахом въистинну от рабъ антигонъ. и птелемевъ. старомъ мужемъ сущемъ. яко Александръ Макидонскый царь. пришедъ на мѣсто гроба пророча. и разумѣвъ бывающа таяныимъ. въ Александрию пренесе мощи его. славни сѣтвори четь им. и погыбе от земля тоя родъ аспидскъ. и от рѣкъ коркодили. и тако</p>	<p>Глаголют же яко Александръ Македонскы. ставъ надъ гробомъ пророчимъ и увѣдѣ яже о немъ. въ Александрию пренесе чьстныа его мощи. По всему граду расѣявъ и окрестъ его оны обложи. и отнудъ аспиды прогна. и введе змиа глаголемыа аргалы. ихже // от Аргусъ пренесены. отнудъ имущихъ имянование тамошне... [Пролог</p>	<p>Мы же убо сия слышахомъ воистину от рабъ антигонъ, и птоломеовыхъ, старомъ мужемъ сущемъ, яко убо рекше Александръ Македонскый царь пришедъ на мѣсто гроба пророча, и разумѣвъ бывающыя таяны во Александрию пренесе мощи его, и славну сотвори четь тѣмъ. и погыбе от земли тоя весь родъ аспидскъ, тако</p>

вложи змиа арголѣ- вы. иже суть офео- махи. яже принесоша от Арга Пелагоника. тѣмже и арголаи наричюуться еже есть лѣнии. лѣви... [Кни- ги 16 пророков 1489: 446–446 об.; Книги 16 пророков 1553: 346 об.]	1736: 206–206 об.; Пролог 1737: 398–398 об.]	же и от рѣкъ кор- кодили... [Пролог 1643: л. 314–314 об.]
--	--	---

Как видно, текст из Геннадиевской Библии (см. выше) совпадает с текстом из сборника «Толковые пророки». Но последний, несмотря на довольно частые упоминания в научной литературе, по существу, плохо изучен в плане его литературной истории [Алексеев, Лихачева 1987: 76–78; Алексеев 1999: 76–78; Буланин, Творогов 2004: 807–808], так что без специального текстологического исследования неясно, во время ли введения всего сборника в обиход славянского чтения, то есть в X в., рассказ о Иеремии был включён в него или позднее. Подобный же вывод можно сделать и относительно «Пролога», в передаче которого, впрочем, приведённый затруднительный для понимания фрагмент отсутствует. И это опять-таки при неясности, был ли этот фрагмент упразднён из Жития пророка ещё при составлении греческого агиографического Синаксаря в конце IX–X в. или же его отсекли на какой-то стадии истории усвоения последнего славяно-русской письменностью начиная с XII в. [Фет 1987; Пролог 2004]. Во всяком случае, в знаменитом греческом Минологии Василия II Болгаробойцы, сборнике синаксарного типа, в разделе за 1 мая читается другой текст<sup>6</sup>. Однако, ввиду задач настоящего исследования, вопросы текстуального развития указанных памятников не столь уж важны. Достаточно констатации, что новгородские составители Библии 1499 г. извлекли Житие ветхозаветного праведника из недр собственной, древнерусской библиотеки и воспроизвели его с буквальностью, правда, как думается прежде всего, не поняв отмеченного тёмного места. Последнее подтверждается «Прологом», из которого весь фрагмент был просто изъят, и, несомненно,

<sup>6</sup> *Dormitio sancti Hieremios prophetae* [Menologii Græcorum 1894: col. 431].

по причине именно его невразумительности. Но, на мой взгляд, допустим и иной вариант интерпретации рассматриваемого литературного факта: возможно, сотрудники святителя Геннадия оставили сообщение об «арголаях» Александра Македонского потому, что наделили его значением, более соответствующим логике всего свидетельства о легендарном завоевателе мира. Однако об этом чуть позже.

Дальнейшее проникновение в пространство культурно-исторического контекста обнаруживает, что Житие пророка Иеремии было вообще широко известно в средневековой книжности. Согласно А. В. Горскому и К. И. Невоструеву, его, помещённый в Библию 1499 г., славянский текст тождествен греческому тексту из приписываемого святителю Епифанию Кипрскому († 403) сочинения о житиях пророков, а также отчасти тексту из аналогичной книги, но приписываемой другому древнему автору — священномученику Дорофею Тирскому († 362) [Горский, Невоструев 1855: 100]. Другими же исследователями было установлено, что сборники житийных повествований о ветхозаветных пророках, возникнув сначала в древнееврейской среде как фиксация устного предания, бытовали затем в сирийской, греческой и латинской письменности под именами то Епифания [Schermann 1907: XIII–XVIII, XXII–XXIV; Фокин 2008: 569], то Дорофея [Schermann 1907: XVIII–XXII; Луховицкий, Артюхова 2007: 24], то анонимно [Schermann 1907: XXIV–XXIX]. Однако как бы некогда дело ни складывалось, современной научной критикой означенные тексты отнесены к разряду апокрифических и неизвестно кем созданных [Торгеу 1946: 3–7]. При этом важно, что, будучи содержательно, композиционно и текстуально сходны, они включают в себя варьирующиеся в некоторых подробностях и деталях версии известий о пророках. Это, например, наглядно демонстрирует сопоставление разных греческих редакций сказания о Иеремии, с которыми генетически связан его рассматриваемый славяно-русский вариант:

#### **Псевдо-Епифаний-1** (древнейший список 1276 г.)

Ἰερεμίας ὁ προφήτης ἦν ἐξ Ἀναθῶθ καὶ ἐν Τάφναις Αἰγύπτου λιθοβοληθεὶς ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἐτελεύτησε. Καίται δὲ ἐν τόπῳ τῆς οἰκίσεως Φαραῶ, ὅτι οἱ Αἰγύπτιοι ἐδόξασαν αὐτὸν εὐεργετηθέντες ὑπ' αὐτοῦ. Ἀσπίδες γὰρ καὶ τῶν ὑδάτων οἱ θῆρες, οὓς καλοῦσιν οἱ Αἰγύπτιοι Νεφῶθ, Ἕλληνες δὲ κροκοδίλους, οἱ ἦσαν αὐτοὺς θανατοῦντες καὶ

εὐξαμένου τοῦ προφήτου Ἰερεμίου ἐκωλύθη ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ὁ θυμὸς τῶν ἀσπίδων καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ὡσαύτως τὸ ἔνεδρον τῶν θηρίων. Καὶ ὅσοι εἰσὶ πιστοὶ ἕως σήμερον εὐχονται ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ, καὶ λαμβάνοντες τοῦ χοῦς δῆγμα ἀσπίδων θεραπεύουσιν καὶ αὐτὰ δὲ τὰ θηρία τοῦ ὕδατος φυγαδεύουσιν...<sup>7</sup>

*Пророк Иеремия был из Анафофа, а умер в Тафнесе египетском, будучи побит народом камнями. Погребён же он на том месте, где стоял дворец фараона, потому что египтяне его почитали, получая от него помощь. Ядовитые змеи и те чудовища из числа водных, которых египтяне называют «Нефот», а злыны крокодилами, умерщвляли людей, но по молитве пророка Иеремии исчез из той земли и след тех ядовитых змей и прекратилась опасность нападения из реки тех водных чудовищ. И те, которые верные, даже до сих пор молятся на том месте и, взяв прах того места, врачуют укусы змей и прогоняют тех речных зверей...*

### Псевдо-Епифаний-2 (древнейший список X в.)

Ἰερεμίας ἦν ἐξ Ἀναθῶθ καὶ ἐν Τάφναις τῆς Αἰγύπτου λίθους βληθεὶς ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἀποθνήσκει. Κεῖται δὲ πλησίον τῆς οἰκίας Φαραώ, ὅτι οἱ Αἰγύπτιοι ἐδόξασαν αὐτὸν εὐεργετηθέντες δι' αὐτοῦ· ἠῤῥατο γάρ, καὶ αἱ ἀσπίδες αὐτοῦς ἔασαν καὶ τῶν ὑδάτων οἱ θῆρες, οὓς καλοῦσιν οἱ Αἰγύπτιοι μὲν Ἐρώθ, Ἕλληνες δὲ κροκοδείους, οἱ ἦσαν αὐτοῦς θανατοῦντες, καὶ εὐξαμένου τοῦ προφήτου ἐκωλύθησαν ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης τὸ γένος τῶν ἀσπίδων καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ὡσαύτως τὸ ἔνεδρον τῶν θηρίων. Καὶ ὅσοι εἰσὶ πιστοὶ θεοῦ, ἕως τοῦ νῦν εὐχονται ἐν τῷ τόπῳ ὅπου κεῖται, καὶ λαμβάνοντες τοῦ χοῦς τοῦ τόπου δῆγματα ἀσπίδων θεραπεύουσιν, καὶ τὰ θηρία τοῦ ὕδατος φυγαδεύουσιν. Ἡμεῖς δὲ ἠκούαμεν ἐκ τῶν παίδων Ἀντιγόνου καὶ Πτολεμαίου γερόντων τινῶν, ὅτι Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν ἐπιστὰς τάφῳ τοῦ προφήτου, καὶ ἐπιγνοὺς τὰ εἰς αὐτὸν μυστήρια εἰς Ἀλεξάνδρειαν μετέστησεν αὐτοῦ τὰ λείψανα, περιστείλας αὐτὰ ἐνδόξως· καὶ ἐκωλύθη ἐκ τῆς γῆς τὸ γένος τῶν ἀσπίδων, καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ὡσαύτως τὰ θηρία...<sup>8</sup>

*Иеремия был из Анафофа, а умер в Тафнесе египетском, будучи побит народом камнями. Погребён же он на том месте, где стоял дворец фараона, потому что египтяне почитали его, получая от него помощь. Ведь по молитве его перевелись у них ядовитые змеи и те твари из числа водных — египтяне их называют*

<sup>7</sup> *De prophetarum vita et obitu libri Epiphaniae episcopo adscripti recensio prior* [Schermann 1907: 9–10].

<sup>8</sup> *De prophetarum vita et obitu libri Epiphaniae adscripti recensio altera* [Schermann 1907: 61–62].